



VIII Festival
Iberoamericano
de Teatro de
Bogotá 2002

Marzo 15 al 31



La Vuelta al Mundo en Ochenta Obras



VIII Festival
Iberoamericano
de Teatro de
Bogotá 2002

Marzo 15 al 31



La Vuelta al Mundo en Ochenta Obras

Adela Donadio • *Carlos José Reyes* • *Alejandro Flórez* • *Ligia Henao* • *Julián Rodríguez* • *Panamericana*
Dirección Editorial Documentación Director de Publicaciones Dirección creativa Diseño y Diagramación Formas e Impresos S.A.
y redacción de textos VIII FITB y de artes Impresión

ISBN 958-33-3255-0

Derechos Reservados. Esta publicación no puede ser reproducida parcial o totalmente, archivada en un sistema de recuperación o transmitida por medios electrónicos, mecánicos, de grabación u otros, sin el permiso previo del propietario de los derechos de autor.

8 Palabras



20 Inauguración



22 África



26 América



46 Asia



52 Europa



Colombia 113
Teatro Infantil

Espacios Abiertos

88 Colombia

Eventos 138
Especiales

Carpa 148
Cabaret

Clausura 150

Programación 152

Agradecimientos 159

El equipo 159
del Festival





Sólo porque el ser humano mantiene una lucha permanente por reafirmar sus sueños, sus utopías, éstas logran ser realidades. Sólo porque no somos escépticos y a la desesperanza oponemos la fe y la convicción, podemos hoy comunicarle a las nuevas generaciones el gran valor que encierra este sueño que cada dos años es una realidad renovadora para el país. Llegamos a la octava edición del Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá, en este año 2002, teniendo en frente un panorama crítico, adverso y cruento para el país. Pero nuestra perseverancia, tiene la medida de nuestros ideales, y si hemos mantenido vivo el Festival, ahora más que nunca sentimos que tenemos una obligación social con Colombia: hacer el Festival y a través de sus múltiples significados de celebración, encuentro, fiesta de la vida y la esperanza, renovar nuestro compromiso con el público y esperar que la magia del teatro llegue al corazón de todos.

Pensamos en Colombia, en su desarrollo artístico y cultural y en el futuro de las nuevas generaciones que en el presente tienen que afrontar tantas incertidumbres. Si a ellos les legamos, los valores del optimismo, del empeño, de la fe, estamos cosechando para el porvenir. Con el Festival abrimos un camino, que ha sido como una

especie de modelo para otras iniciativas similares en el país y es muy satisfactorio saber que el interés por el teatro crece y se materializa en muchas ciudades y municipios del país y que el Festival es una especie de epicentro que irradia y alimenta las ilusiones de los artistas escénicos y sus públicos.

Durante estos catorce años, hemos sido fieles al objetivo de difundir la cultura teatral universal, porque la clásica idea del teatro, como teatro del mundo, podemos traducirla a las exigencias de nuestra época, que necesita hacerse tantas y tan complejas preguntas. En los escenarios de Bogotá, abrimos a través del teatro, ese gran espectro de los puntos de vista sobre el hombre, sobre la vida y sobre el futuro de la humanidad que está en juego, en riesgo y en gran peligro en el mundo de hoy.

Las obras invitadas a esta octava edición del Festival, a pesar de las diferencias de estilos, tendencias y lenguajes coinciden en sus referencias a la dolorosa realidad individual y social de la guerra, del exilio, y de la emigración; otros montajes hacen una lectura sobre el poder, la ambición y la política, y otros retoman la dimensión íntima de la soledad y los conflictos del hombre, como ese ser que es en

sí mismo el teatro de las pasiones. ¡Qué bueno ofrecerle al país este gran diálogo teatral, hecho de los parlamentos de tantos idiomas y de tantas voces que se preguntan todas al unísono para dónde vamos y qué estamos haciendo de nuestro mundo! Este es el Festival de las obras críticas, mordaces y audaces para cumplir con una de las más bellas funciones del teatro: hacernos pensar.

Como siempre estamos reafirmando nuestra voluntad de hacer de este Festival, la fiesta teatral de Bogotá y de Colombia. Una ciudad que cambia y se transforma porque en todos los espacios hay un motivo de encantamiento, hay una comparsa que se desplaza, unos cómicos que irrumpen en la vida cotidiana, explosiones de luz y color en la Plaza de Bolívar y miles de espectáculos hermosos que a pesar de la dureza de sus temáticas, nos muestran el lado más poético de la existencia.

El teatro colombiano está presente con más fuerza que nunca en esta octava edición, con una muestra de 22 obras de sala, y más de 20 grupos de teatro infantil y teatro para espacios abiertos. Hoy asistimos a una renovación creativa en todos los campos, porque a la fuerza de los grupos de trayectoria, se unen nue-

vos creadores: escritores que están contando a través del teatro las historias del país de hoy, las mujeres directoras, el rescate de la dramaturgia nacional y los estilos propios de nuevos grupos y asociaciones. El programa "Un festival creador" apoya tres producciones nacionales que son los estrenos colombianos de esta VIII edición.

Los milagros existen, y la octava edición del Festival, pese a todos los obstáculos que ha tenido que vencer, es el más bello regalo para el público de Colombia y para sus anhelos quijotescos, como los de ese caballero andante protagonista de la obra con la que inauguramos el VIII Festival, como homenaje a las quimeras y sueños y como reconocimiento a un director colombiano, que regresa a su tierra, después de pelear contra los molinos de viento, en otro continente.

Un profundo y sincero agradecimiento a todas las personas, instituciones del sector oficial y privado, que han apoyado la realización del VIII FITB; a todos los que hacen parte de este equipo humano enamorado del teatro que da lo mejor de sí para hacer posible esta hazaña; y a todos los artistas de Colombia y del mundo presentes en los escenarios de Bogotá, con la fuerza y el poder de hablarnos a través del teatro.

Fanny Mikey
Directora

El teatro, representante de las emociones del mundo

"La tierra es un teatro, pero la obra tiene un reparto deplorable", decía el genial e irónico Óscar Wilde. Por suerte, existen los escritores, los directores y los actores que construyen en ese teatro universal nuevas obras donde recrear sueños e ideales: obras en las que el reparto es de tal calidad que aún el mismo Wilde aplaudiría desde su silla de autor y de crítico.

El teatro —el de la vida y el del arte— está hecho de emociones: su carne es el amor y sus huesos son la muerte. En la ausencia del amor y ante la presencia de la muerte, el deseo —ese motor del alma humana— se levanta y empuja a los personajes hacia el clímax de las emociones. Entonces comienzan a moverse los recuerdos más antiguos y se tocan las fibras más profundas de los espectadores. Éste es el poder constructor y conmovedor del teatro, éste su atractivo, y es por ello que es el mejor reflejo de las pasiones humanas.

La octava versión del Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá, la "Vuelta al mundo en ochenta obras", es también un paseo de 80 montajes alrededor de las pasiones del mundo. ¿Y cuáles son las pasiones de esta aldea global a la que hoy nos asomamos? ¿Cuáles sus amores y sus odios, cuáles son sus intereses? La respuesta, claro, está en las 420 funciones que compañías de los cinco continentes presentarán durante estos 17 días en Bo-

gotá. ¡Serán más de mil artistas de todo el orbe mostrándole al público colombiano y extranjero que hay más de mil y una manera de sentir, de emocionarse! ¡Y más de dos millones de espectadores escucharán por todas partes, en las salas, en los parques y las calles, que el lenguaje del amor, la paz y la esperanza es múltiple y universal!

La noche en que se abra el telón inaugural del Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá se estará levantando también el telón del Teatro de las Naciones, que esta vez tiene como sede a nuestro Festival. Es por ello que cada drama, cada acto, cada línea que veamos y escuchemos en alguna sala bogotana será la puesta en escena de las emociones del mundo en el corazón de los colombianos, y la aparición de la alegría y la esperanza de nuestro país en las salas del globo entero.

Estoy seguro de que, gracias al Festival, el presente y el futuro de la tierra —ese teatro mayor— estarán impregnados de poesía, porque el teatro es, como decía Federico García Lorca, "poesía que se sale de los libros para hacerse humana".

¡Bienvenido sea el teatro, —la poesía y las emociones que hay en él—, a esta Bogotá que lo recibe, encantadora y encantada, anhelante de sueños y de fantasía!

Andrés Pastrana Arango
Presidente de la República de Colombia

El FITB es la expresión artística del deseo de construir pacífica y creativamente una fiesta capaz de convocar el encuentro del país con el mundo. Hoy, esta fiesta profundiza su sentido. Los momentos difíciles que vivimos nos obligan a mantener firmes nuestros sueños y aspiraciones y a privilegiar el contacto con la vida que se manifiesta a través del arte.

El Festival nos une como ciudad y como país. Bogotá cambia. Se enternece, se humaniza, se encuentra, se reconcilia y se festeja. Y se convierte en un gran foro para pensar las artes y para pensar el país que podemos construir cuando nos apoyamos en la fuerza de la creación.

El Festival convoca la diversidad. El mundo entero nos abraza. Nos revivifica con obras que revelan lo que somos y nos alientan a forjar otros caminos, tal vez más amables y más verdaderos, como los que anhelamos todos los colombianos.

El Ministerio de Cultura renueva su compromiso con el Festival porque confía en

el poder de las expresiones artísticas para expresar nuestros sueños y representar lo bello como categoría de algo que nos sobrepasa como simplemente humanos.

Esta es la paradoja del teatro: nos delimita en el tiempo, a través de la expresión más viva de todas las artes, el cuerpo; pero a la vez, nos permite trascenderlo cuando nos concede la posibilidad de crear.

Felicitaciones a sus realizadores y a todos los públicos que lo hacen posible porque con su asistencia renuevan el poder de la cultura para convocar el encuentro pacífico de la diversidad.

Araceli Morales López
Ministra de Cultura

Bogotá se hace mundialmente visible cada dos años mediante su Festival Iberoamericano de Teatro. Que ya no sólo recrea a los bogotanos y a todas las personas que con esta ocasión nos visitan; también nos ayuda a aprender a ver la ciudad como un conglomerado de puestas en escena donde cada vez importan más las formas de autopresentación.

También ayuda a dejar claro que la ciudad ya no admite una única narrativa. Con la mágica dirección de Fanny Mikey y su equipo, el Festival ayuda a convertir la ciudad en una torre de Babel viable, un paraíso para la múltiple lectura y escritura.

El Festival ha ayudado incluso a decantar lecciones de cultura ciudadana: ¿debe la ciudad permitir un cambio del horario de consumo público de alcohol haciendo una excepción para el Festival?

¿tuvo su sentido extender inicialmente al Festival la prohibición del uso de fuegos artificiales? ¿cómo se debe comparar la ayuda económica de la ciudad al Festival con la ayuda a grupos gestores culturales más locales? ¿podría convertirse en un gran evento de cultura tributaria?

Bien hallada, en todo caso, esta forma de usar recursos y tiempos públicos y privados. Porque nos vincula a un posible devenir planetario, porque nos recuerda la pertenencia a la humanidad.

Antanas Mockus
Alcalde Mayor de Bogotá

El VIII Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá se realiza gracias al apoyo de las siguientes entidades oficiales:

Ministerio de Cultura

Alcaldía Mayor de Bogotá D.C.

Instituto Colombiano de Bienestar Familiar

Instituto Distrital de Cultura y Turismo

Instituto Distrital de Recreación y Deporte

E T B - 007 Mundo

Gobernación de Cundimarca

Empresa de Energía de Bogotá

Lotería de Bogotá

Gobernación de Antioquia

Secretaría de Hacienda de Bogotá

Secretaría de Educación de Bogotá

Alcaldía de Medellín

Fábrica de Licores de Antioquia

Beneficencia de Antioquia

Instituto de Desarrollo de Antioquia

Banco de la República

Proexport

Patrocinador fiel:
Club Colombia

TOGO 24
Novissi
Dagbeneva

ARGENTINA 28
Una bestia en la luna

CHILE 37
Teatro Imagen
El submarino amarillo

AUSTRALIA 86
Stalker Theater Company
Los cuatro jinetes

BOLIVIA 29
Teatro de los Andes
La Ilíada

CUBA 38
DanzAbierta
Chorus Perpetuus

BRASIL 30
Grupo Pia Fraus
Bichos de Brasil

ESTADOS UNIDOS 39
Rennie Harris Puremovement
Hip - Hop/ Repertory

BRASIL 31
Grupo Pia Fraus
Farsa quijotesca

ESTADOS UNIDOS 40
Repertorio Español
La gringa

BRASIL 32
Verve Compañía de Danza
Un poco de todo al mismo tiempo

MÉXICO 41
Argos, Becker, Jinich Productores
Copenhague

COSTA RICA 33
Compañía Nacional de Teatro
Las mujeres sabias

URUGUAY 42
Nidia Telles
Gracias por todo

COREA 48
The National Theater of Korea
El Rey Uru

CANADÁ 34
Les Deux Mondes
Leitmotiv

URUGUAY 43
Casa de Comedias
El hombre inesperado

INDIA 50
Grupo de Teatro Folclórico
Prahlad Natak

CHILE 36
Teatro Imagen
Fatamorgana de amor para banda del litro

VENEZUELA 44
Danzahoy
Éxodo

ISRAEL 51
Vertigo Dance Company
Esther y Lo que los peces disfrutan

GRECIA
Attis Theatre
Descenso

ALEMANIA 54
Helena Waldmann
El gato de Cheshire®

ALEMANIA 58
Thalia Theater
Infierno, el libro del alma

GRAN BRETAÑA 69
Told by an Idiot
No me puedo despertar

ALEMANIA 56
Schauspielhannover
Hamlet

BÉLGICA 60
Cie. des Quatre Saisons
Las cuatro estaciones

GRAN BRETAÑA 70
Other Half Productions
Mirándome, mirándote y Las mejores mitades

ESLOVENIA 61
Mladinsko Theater
Ubu Parte I: Los polacos

GRECIA 71
Attis Theatre
Descenso

ESPAÑA 62
La Cuadra de Sevilla
Don Juan en los ruedos

ITALIA 72
La Corte Sconta
Dime que soy bella

ESPAÑA 64
Circo de la Pena
Variedades y equilibrios

ITALIA 73
Grupo Ipazia
Kant Piccola Cooperativa
De los ángeles y de la luz

ESPAÑA 65
Los Titiriteros de Binéfar
La fábula de la raposa y otros cuentos

LITUANIA 74
Meno Fortas
Macbeth

MONTENEGRO 80
YUGOSLAVIA
National Theatre of Montenegro
Los pequeños burgueses

FRANCIA 66
Théâtre des Bouffes du Nord
Le costume

RUSIA 76
Boris Godunov

YUGOSLAVIA 81
Yugoslav Drama Theatre
Barril de pólvora

FRANCIA 68
André Marcon
La inquietud

RUSIA 78
The Nations State Theatre
La gaviota

SUIZA 82
Teatro Malandro
¡Ay! Quijote



Athamor Danza 90
La noche de la hormiga

Carlota Llano
Fernando Montes 91
Mujeres en la guerra

El Colegio del Cuerpo 92
El alma de las cosas

Corporación Teatro del Valle 93
El astrólogo fingido

Corporación Teatro Hora 25 94
The new gangsters

Cuchillos 95
en las gallinas

Ditirambo Teatro 96
Madrid - Sarajevo

Ensamblaje Teatro 97
Sobre - vivientes

L'Explose Danza Contemporánea 98
La mirada del avestruz

Fundación Teatro Nacional 99
Crónica de una muerte anunciada

Grupo Estable del
Camarín del Carmen 100
Dr. Jekyll y Mr. Hyde

Índice Teatro 101
Quién dijo miedo

La Pesquisa Teatro 102
Strip-tease

Las burguesas 103
de la calle menor

Mapa Teatro 104
Ricardó III

Muelle Oeste 105

Tábula Rasa 106
Una mentira de la mente

Theoterrenus Laboratorio 107
Las suplicantes

Teatro Esquina Latina 108
Romeo y Julieta

Teatro Libre de Bogotá 109
Sanseacabó

Colombia
Las burguesas de la calle menor

Teatro Maticandelas 110
Los ciegos

Teatro Petra 111
Mosca

Umbral Teatro 112
Gallina y el otro

Corporación 702 114
El gato con botas

Hilos Mágicos 115
De sombras y sombrillas

La Libélula Dorada 116
El dulce encanto de la Isla Acracia

La Pesquisa Teatro 117
El generalito

Manicomio de Muñecos 118
Ricitos de oro y los tres osos

Nova Teatro 119
Hänsel y Gretel

Rabo'e nube 120
abó a rabo

Teatridanza 121
Rosita en el bosque de la verdad

Teatro Comunidad 122
Chiriventos

Corporación Ballet Folclórico de Antioquia 124
Colombia viva

Banda Departamental de Baranoa 125
Concierto musical

Corporación Cultural Barrio Comparsa 126
El árbol del sol

Luz de Luna 127
Aterra

Comparsa Indoamericanito del Carnaval de Blancos y Negros 128

Fundación Cultural Chiminigagua 129
Elogio de la locura

Fundación Teatral Kerigma 130
Odas del origen

Luna Lunar 131
Piel y cemento

Psoas Danza Contemporánea 132
Cómo vivir así

Colectivo SobreSaltos 133
Sangre de agua y Laberinto

Special Moves 134
Danza urbana

Teatro Taller de Colombia 135
Sin - Fonía

Zona Prieta 136
Concierto musical

Palabrarte 137
Muestra de Cuenteros Tengo que contarte



Este espectáculo singular, que recoge creencias y sueños del mundo occidental, configurados a lo largo de los siglos, es producto de varios años de investigación, llevada a cabo por el grupo Ipazia – Kant Piccola Cooperativa, acerca del tema de los ángeles. La obra que resultó de tales búsquedas fue realizada en España, en Santiago de Compostela, ciudad de los peregrinos, durante el Xacobeo de 1999, así como en las ciudades italianas de Mantova, Boloña, Roma y Bari. En algunas de estas ciudades emblemáticas se reunieron peregrinos de todo el mundo, que más allá de la diversidad de sus lenguas, costumbres y culturas, lograron descubrir una fuente común en el caleidoscopio de las diversas maneras de ser humano.

Mediante una sugestiva utilización de aparatos barrocos, el espectáculo se articula en tres partes, buscando proyectar las imágenes hacia los espacios aéreos,

tal como se hacía con los íconos y vitrales de las catedrales góticas. Los ángeles parecen emprender el vuelo, como en los libros iluminados, para contar su historia desde las alturas.

En *La Anunciación*, de Luca Cambiaso, un ángel visita a María y la sorprende en una habitación a cielo abierto, mientras ella se encuentra arrodillada frente a su cama, intentando rezar. Las imágenes de Dios Padre acompañado de ángeles, serafines y querubines, como pequeñas cabezas rodeadas de flores en medio de las nubes, evocan las imaginerías de la edad de la fe, cuando aquellas figuras etéreas rompían todos los esquemas de la ley de gravedad. Allí aparece de un modo manifiesto el viejo sueño de volar, que han acariciado los seres humanos a lo largo de los siglos.

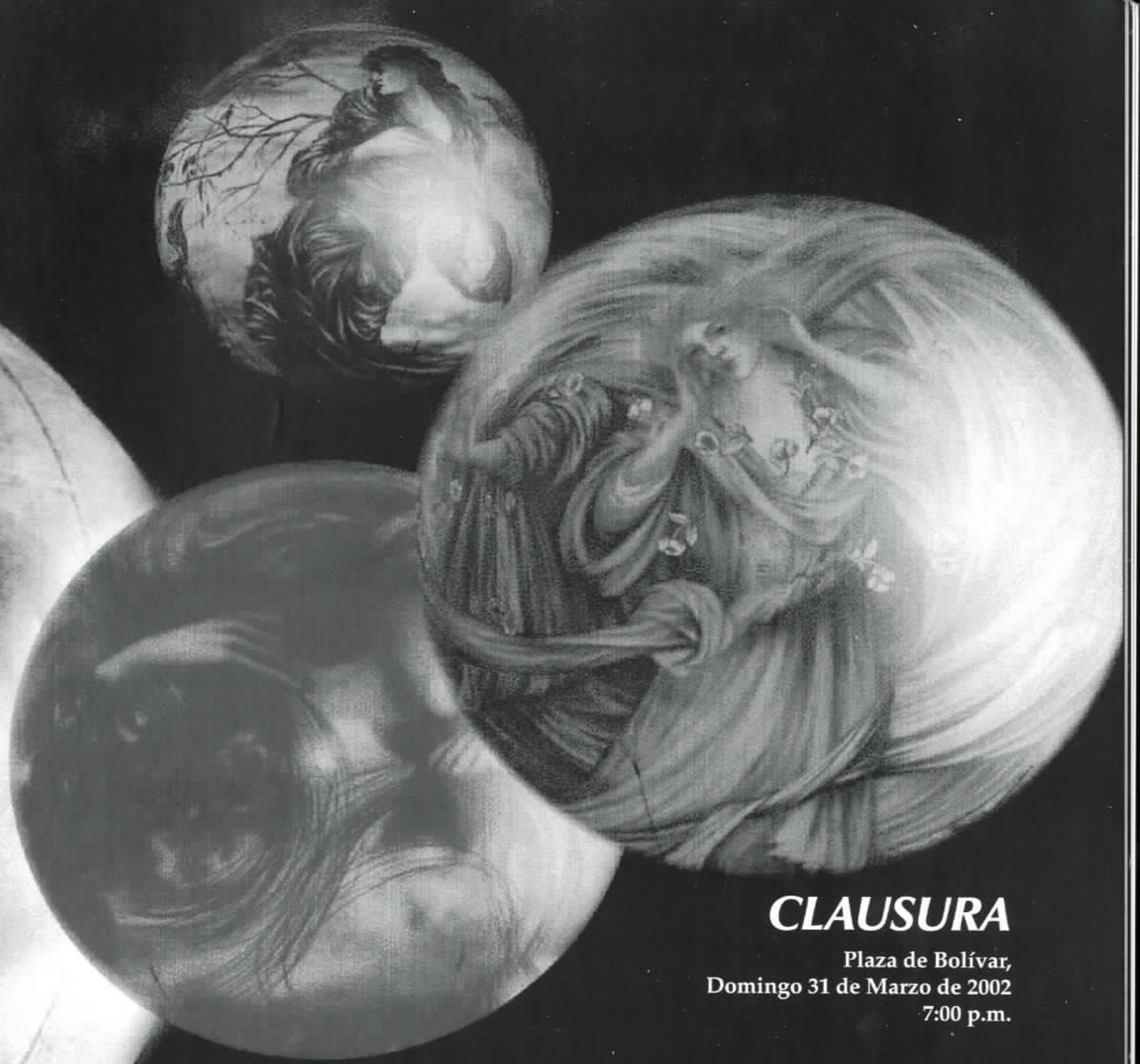
En el espectáculo que se verá en la Clausura del Iberoamericano, en la Plaza de Bolívar, los ángeles son representados como cuerpos de luz. Globos gigantes, intrépidos actores suspendidos en el aire, música clásica, fuegos artificiales y luces

en esta espectacular puesta en escena que propone un retorno a la estética festiva del Renacimiento y del Barroco. Esta luz aparece como un símbolo de la esperanza, la civilización y la alianza entre los pueblos. En el desarrollo de la representación se muestran las diversas categorías de los ángeles.

ITALIA

Grupo Ipazia
Kant Piccola Cooperativa
*De los ángeles
y de la luz*

Un proyecto de Valerio Festi
Dramaturgia y dirección Mónica Maimone



CLAUSURA

Plaza de Bolívar,
Domingo 31 de Marzo de 2002
7:00 p.m.

Italia

Grúpo Ipazia - Kant Piccola Cooperativa
De los ángeles y de la luz

ISBN - 958-33-3255-0



9 789583 332555



ALCALDIA MAYOR
SANTA FE DE BOGOTA D.C.



EXITO

